

中央民族大学“985工程”中国少数民族语言文化教育与边疆史地研究创新基地文库

中国少数民族非物质文化遗产研究系列

主编◎文日焕

羌族释比唱经

QIANGZU SHIBI CHANGJING

王治升 ◎ 说唱

阮宝娣 徐亚娟 ◎ 采录 / 翻译

民族出版社

中央民族大学“985工程”中国少数民族语言文化教育与边疆史地研究创新基地文库

中国少数民族非物质文化遗产研究系列

主编◎文日焕

羌族释比唱经

QIANGZU SHIBI CHANGJING

王治升 ◎ 说唱

阮宝娣 徐亚娟 ◎ 采录 / 翻译

 民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

羌族释比唱经 / 王治升说唱·阮宝娣, 徐亚娟采录、翻译.
—北京: 民族出版社, 2011. 6

(中国少数民族非物质文化遗产研究系列/文日焕主编)

ISBN 978 - 7 - 105 - 11583 - 9

I. ①羌… II. ①王…②阮…③徐… III. ①羌族—说唱—
艺术—中国 IV. ①J826

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 124640 号

羌族释比唱经

策划编辑: 欧光明

责任编辑: 刘海涛

出版发行: 民族出版社

社 址: 北京市和平里北街 14 号 邮编 100013

电 话: 010 - 64228001 (编辑室)

010 - 64224782 (发行部)

网 址: [http: //www. mzcbs. com](http://www.mzcbs.com)

印 刷: 佳顺印务有限公司

经 销: 各地新华书店

版 次: 2011 年 6 月第 1 版 2011 年 6 月北京第 1 次印刷

开 本: 787 毫米×1092 毫米 1/16

字 数: 660 千字

印 张: 48.25

定 价: 120.00 元

ISBN 978 - 7 - 105 - 11583 - 9/J · 637 (汉 316)

该书如有印装质量问题, 请与本社发行部联系退换



王治升唱诵《木姐珠》



王治升印制佛龕装饰画

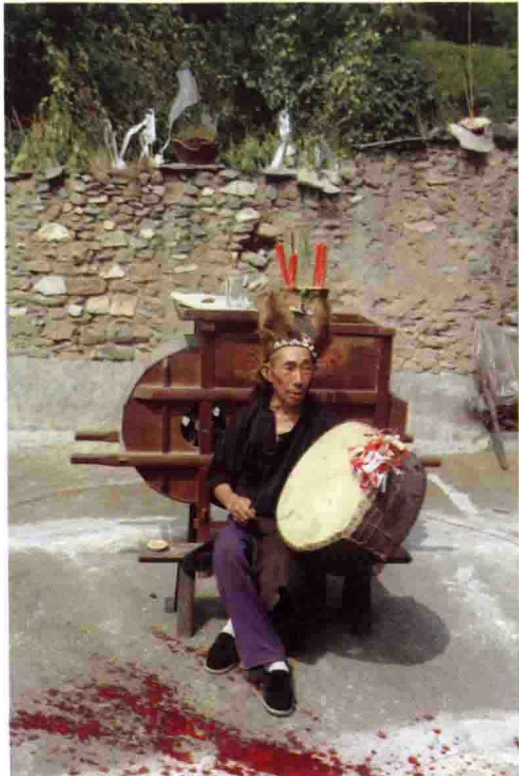
手持羊皮鼓的王治升



王治升边唱经边跳羊皮鼓舞



王治升边唱经边看麦卦



还家愿仪式



还家愿仪式准备——裁旗



还家愿仪式结束后，众人喝匝酒



王治升跳羊皮鼓舞



手持响铃的王治升



王治升给作者讲解唱经

前言

2006年6月29日，我第三次赴四川省阿坝藏族羌族自治州汶川县、茂县进行羌族释比与释比文化传承的田野调查。此次调查的内容是羌族民间信仰，其中羌族释比唱经是重点调查的内容之一。羌族历史上没有创制自己的文字，千百年来释比唱经完全靠释比们口口相传，保存在一代代释比的记忆中。这次调查最直接的导因是我2005年9月至11月的一段经历。当时，我在汶川县、茂县进行羌族释比口述历史调查发现，能唱诵全部释比唱经的释比仅有10余人，而且均年事已高，因此，抢救、记录释比唱经就显得尤为迫切。

然而，2006年的释比唱经调查差点因为老释比王治升一场突如其来的疫病变成无法完成的任务，至今想起依然令人唏嘘不已。

2006年6月30日抵达汶川县后，我立即打电话到绵虬镇羌锋村释比王治升家，告诉他我们的调查计划，约好过几天去看望他，并跟老人家商量调查释比唱经的事。

7月3日上午，我们从汶川县城出发，乘坐当地人称“微微车”的乡村班车，来到绵虬镇羌锋村。下车后，顺着田边小道直奔王治升家。门虚掩着，我推开门大声喊道：“王大爷，我来看您了。”喊了几声，却没有人答应。我们踩着地上铺着的厚厚的玉米秆穿过院子，抬

阶而上进入堂屋，仍然没有看到王大爷的身影，只依稀听见卧房传来低低的回答声：“阮老师，你坐一下，我这下儿^①就来。”过了好一会儿，王大爷病恹恹地拄着拐杖，衣衫有些凌乱，脚步沉重地出现在卧房门前的台阶上。见此情景，我立刻上去搀扶老人家坐在沙发上。一向精神矍铄的王大爷变得如此羸弱，令我十分吃惊，焦急地询问后才明白缘由。最近几天，羌锋村不断有人染上肠炎，蔓延的苗头也渐露端倪，不少老年人都出现不同程度的腹泻，王大爷也未能幸免，拉肚子、发烧已有两天了，他既没去医院看病，也没有吃药，只是挨着。看着几近虚脱的王大爷，我自然明白他不去医院治疗的无奈，就坚决要王大爷去县医院看病，交给老人家一些钱用于医药费开支。此时正是农忙时节，王大爷的小女儿王国凤想做一些准备，第二天带父亲去看病。我嘱咐她随时打电话给我，及时告诉我检查和治疗的进展情况。

7月4日中午，我们在汶川县雁门乡萝卜寨进行调查时，接到王治升外孙打来的电话，告知去医院检查后确诊老人得了肠炎，医生给开了针剂和口服药。经过一个星期左右输液、服药等治疗，王治升的病情及时得到控制，身体渐渐好起来了。

考虑到王治升患病，身体虚弱，短时间很难恢复，因此我们对田野调查的进度做了调整，释比唱经的调查只能暂时搁置，将其他田野调查内容提前进行，待老人家身体恢复再安排释比唱经调查。

7月15日，再去羌锋村。刚一下车，就看到王大爷在门口等候，我们一行4人进屋后，王大爷立刻端上来一盆煮好的鸡蛋，拿来一袋核桃，给每人沏上了茶。王大爷一边剥鸡蛋皮一边跟我们说：“（羌锋村）这次拉肚子凶^②得很，我们这儿老的死了三块^③！亏了阮老师，我

① 这下儿：马上。

② 凶：严重。

③ 块：个，量词。

不去医院的话，这下儿^①还好不起^②。”看着王大爷又能开朗地笑、滔滔不绝地跟我们聊，真高兴。王大爷大病初愈，身体完全恢复还需要一些时间，但是他却坚决表示身体好了，可以配合我们开始释比唱经的调查了。

随后，我们就开始了释比唱经的调查。每天的调查进展视王治升老人的身体状况进行，身体好，精神饱满，调查时间就稍长；若他感觉不适，就多休息，量力而行。在王大爷的积极配合下，羌族释比唱经的调查才得以顺利进行。

二

羌族释比唱经的调查，我们选择了四川省阿坝州汶川县绵虬镇羌锋村的王治升作为被调查人主要基于以下几个方面的考虑：第一，年龄和身体状况。2006年，汶川县、茂县的释比只有10个精通唱经，而且这些释比大多年事已高，身体和精神状况不足以应付长时间的田野调查。释比唱经数量庞大，且每一部经典都有各自不同的唱腔，唱诵时必须一边敲鼓一边唱。即使不敲鼓，仅仅唱诵一遍用于神事仪式的经典，在完全不休息的情况下，要连续唱将近6个小时。在羌历年大还愿等神事仪式中，一般至少有两个释比及一些徒弟轮流唱诵。这样高强度的工作，没有足够的体力和精力是无法保证调查工作顺利进行的，因此限制了被调查人的选择范围。王治升72岁，身体健康，精力充沛，善于言谈，语言表达清晰。第二，释比唱经调查的延续性和对比研究的需要。王治升所掌握的释比唱经，传承自他的堂哥王治国。

① 这下儿：现在。

② 好不起：好不了。

王治国生前曾多次接受学者们的调查，他的释比唱经被较为全面调查过，并被整理成汉文资料，这些资料是很有价值的参考文本。对王治升所掌握的释比唱经进行录音、记录等，也延续并扩展了王治国的释比唱经文本资料。他们两人所掌握的释比唱经，可以作为将来进行比较研究的文本。最为重要的是，通过对王治国、王治升的释比唱经文本的比较，可以看出近几十年来释比唱经变化的脉络，对释比文化的传承等方面的研究有一定的学术价值。

羌族释比唱经的田野调查主要包括以下内容：

1. 用于神事仪式的唱经的调查

按照祭山会、大型太平保护等神事仪式所唱诵的释比经典的顺序，请王治升逐段唱诵，录制用于神事仪式的全部唱经。

2. 用于人事仪式的唱经的调查

按照还家愿、安神等人事仪式所唱诵的释比经典的顺序，请王治升逐段唱诵，录制用于人事仪式的全部唱经。

3. 唱经内容的汉语翻译

按照羌族释比唱经的顺序，请释比王治升按照自己的理解，逐段翻译成汉语，并进行录音和文字记录。

4. 唱经相关内容的解释和说明

释比在主持各种仪式时，往往一边唱诵经典，一边配合相应的舞蹈、法事活动等，请王治升逐段进行相关内容的解释和说明。

5. 调查用于鬼事仪式的唱经顺序、部数、用途等

在送茅人、丢替代等鬼事仪式中使用的唱经共十段，都是来源于神事仪式、人事仪式的唱经，只是唱腔不同，因此没有逐段录音。

在田野调查工作结束后，开始了释比唱经的国际音标记音、声调标注、对词等工作。由于调查资料整理中，发现了一些问题，在随后的两年多时间里，又多次进行补充调查，不断完善调查成果。

羌族释比唱经调查和整理资料的成果如下：

1. 用于神事仪式的唱经

调查中录制了用于神事仪式的唱经的录音，长度为5小时12分，包括34部唱经，其中的第四部唱经“乖阿凋”，在第10部重复唱了一次，因此，实际上共有33段内容不同的唱经录音。经过国际音标、标注声调、对词等，整理出共约27万字的国际音标记音资料，唱经的汉语翻译约22000字。

2. 用于人事仪式的唱经

调查中录制的用于人事仪式的唱经录音，长度为3小时48分，包括19段唱经。实际上，用于人事仪式的唱经包括26部。其中，有7部唱经与用于神事仪式的唱经中的内容完全相同，只是唱腔有所差别。加之当时释比王治升大病初愈，身体非常虚弱，因此，这7段就没有重复录音。经过国际音标记音、标注声调、对词等，整理出共约29万字的国际音标记音资料，唱经的汉语翻译约18000字。

3. 用于鬼事仪式的唱经

在调查中，没有对用于鬼事仪式的唱经进行录音、翻译、记音等，仅就唱经的顺序、不同鬼事仪式唱诵哪种唱经等进行了调查。这样做主要是考虑到用于鬼事仪式的唱经内容与部分用于神事仪式的唱经和用于人事仪式的唱经中的内容完全相同，只是唱腔不同。

此外，需要说明的是释比唱经的翻译，是王治升本人按照自己的理解进行翻译的，这样做主要是基于以下考虑：首先是从民族学田野调查的角度出发，必须从被调查者的角度忠实记录释比所理解的唱经内容，为今后深入细致的研究提供第一手资料；其次是释比本人对唱经的理解是他对本民族文化的诠释。汉语在羌族地区使用历史较长，羌族释比从小就精通羌语和汉语两种语言，他们对羌语的释比唱经内容和意义有自己的理解。释比本人诠释的唱经，对学者们今后的深入研究具有的意义是不言而喻的。第三，释比唱经中有不少词语是古代羌语，经过上千年的传承，到今天，释比们也不清楚那些古羌语的词

义。学者们要准确地翻译释比唱经显然存在相当大的困难。要解决释比唱经中的古代羌语词语的词义难题，必须借助亲属语言比较等手段，才有可能解决。这是一项长期艰苦复杂的研究，需要专家学者的参与研究。第四，两种语言中的词汇系统各具特点，词语的意义本来就不是一一对应的，一个羌语词语有几个汉语词语与之对应的情况当然存在，要找出一个恰当的汉语词语来表达，不仅需要精通羌语，还要对释比唱经有一定的研究基础等。

三

“释比”是羌语对羌族民间信仰中祭司的一种称谓，也称“许”、“诗卓”、“比”等，汉语称为端公。释比唱经是羌族民间信仰的重要内容，是释比在各种祭祀仪式中唱诵的经典。无论是村寨全民性的祭祀仪式、家庭性祭祀仪式，还是禳解仪式等崇拜活动，释比唱经都是主轴，所有请神、敬神、驱邪、祈福活动都随着释比唱经的内容一步步地展开。释比唱经内容丰富，既承载着请神、敬神、酬神以及祈求风调雨顺、五谷丰登等民间信仰的内容，也包涵着民族的创世史诗、英雄史诗等，又蕴含着朴素的世界观、哲学思想、苦乐观等文化精髓。

释比唱经按照羌族民间信仰仪式、法事活动的性质分为三类，即用于神事仪式的唱经、用于人事仪式的唱经、用于鬼事仪式的唱经。

用于神事仪式的唱经是在羌族全民参与的大型祭祀仪式中释比所唱诵的经典，如一年一度庆丰收酬谢天神的羌历年^①祭山会，因修房造屋、家里主要劳动力生病、求子等进行许愿或还愿的大还愿仪式。

① 羌历年：农历十月初一为羌历新年。

这部分唱经共 33 部，既有用来解除遇气^①的《绰雪》、开坛经典《迪雪尔琵》、为所有神灵插旗的《木姐阿纽》、关于怪物的《歹阿凋》、给释比祖先换衣服的《栽古拉》、请神灵的《赛国佐》等关于民间信仰的内容，还有羌族文化底蕴深厚的《木姐珠》、《噶阿凋》、《哉阿凋》等。《木姐珠》是关于羌族起源、繁衍、发展的经典，是羌族的创世史诗，唱诵的内容为：羌族祖先热比娃^②勇敢追求爱情，与天神阿爸木比塔的三女儿木姐珠相爱，随同木姐珠悄悄来到天宫。不久，阿爸木比塔就发现了热比娃，为了拆散他们，三番五次设计欲置热比娃于死地，幸亏木姐珠巧妙应对，将危机一次次化解，历经了千难万险的一对有情人终成眷属。婚后，木姐珠执意要随热比娃去人间生活，天神阿爸木比塔疼爱自己的女儿，送给木姐珠大批的金银财宝、牛羊牲畜、粮食种子、各种花草树木的种子等作为陪嫁，让他们回到凡间去生活。可是，在凡间生活了三年半，木姐珠变得非常穷困，衣衫褴褛地回到天宫，阿爸木比塔追问缘由，得知人间多妖魔鬼怪，而且他们不懂得该怎样敬神才导致如此后果。阿爸木比塔派天宫的神释比阿爸木拉去凡间，担负起占卜、驱邪、除魔、治病等职责，保护木姐珠不受任何侵害地幸福生活下去。此后，木姐珠和热比娃虔诚敬奉神灵，生活平安幸福，羌族世代繁衍生息。《噶阿凋》是关于羌族祖先运用智慧战胜戈基人的经典，唱诵的是：天神阿爸木比塔的三儿子将一群牛赶到人间放牧，丢失了三头，但他却无法确定是羌人所为还是戈基人所为。于是，羌人运用自己的聪明智慧，与戈基人斗智斗勇，证明了自己的清白，赢得了天神的信任。当天神的三儿子用神术引来滔天洪水时，羌人以自己的智慧和胆识躲过了劫难。《哉阿凋》是关于铁的经典，唱诵的是羌族祖先历经千辛万苦寻找铁矿、铁匠的打铁方法，首先打出了种庄稼的铁器，然后打出了敬神仪式要用的铁锅和

① 遇气：不干净、污秽之气。

② 热比娃：人名，也称斗安珠。

刀、释比避邪的神杖、收割青稞的弯刀、砍杉木和桦木的斧头等铁器为人民造福。

用于人事仪式的唱经是在祈求家庭生活顺遂的祭祀仪式中释比所唱诵的经典，如打太平保护、招财、葬礼、治病驱邪、禳解等祭祀仪式。这部分唱经共 26 部，其中的《绰雪》、《罪阿凋》、《赛国佐》、《呃阿素艾》、《晒纽》等 5 部经典与神事仪式的唱经内容完全相同，只是唱腔有所区别。除了给堂屋神龛上供奉的神灵插旗的《宙玉阿》，开坛并请各地方的释比祖师帮助的《迪雪尔琵》，唱诵好神和坏神的《植阿凋》，驱除邪气的《蛊阿凋》，驱除使家庭折财邪气的《哉阿凋》等驱邪、禳解等民间信仰内容的经典，有深厚历史文化积淀的羌族文化内涵的经典有《蚩阿凋》、《尔阿凋》等。《蚩阿凋》^①称得上是羌族的英雄史诗，唱诵的是羌族祖先为了生存不断迁徙，为了维护领土完整和家园安宁，与戈基人、魔兵进行了不屈不挠的战争，经过大小数次艰苦卓绝的浴血奋战，终于赢得和平的艰苦历程。《尔阿凋》是关于木匠的成长和经历的经典，主要内容是：一个名叫勒尔的青年，他年满 18 岁就去拜师学习木匠手艺，学成出师以后给人们修房子。他上山砍了杉木，拉着杉木下山时，绳索松脱了，杉木顺着山势溜下去，撞到阴曹地府的门上。得知勒尔是木匠，阴曹地府就派了一位老婆婆来请勒尔去修房子，勒尔不肯去，老婆婆想方设法骗取勒尔母亲的信任，将勒尔诓骗到阴曹地府，一去就是三年未归。勒尔的母亲四处打听儿子的踪迹，先后恳求骡子、黑熊、土猪去找回勒尔，但均未果。猴子答应了勒尔母亲的请求去寻找勒尔，与阴曹地府斗智斗勇，迫使他们放了勒尔，不幸的是勒尔在大门口被掉下来的石头砸死。勒尔的母亲遵照猴子的叮嘱，三天后带着钱、粮去祭奠儿子。

用于鬼事仪式的唱经是释比请神灵和释比祖师爷协助驱赶鬼怪、

^① 《蚩阿凋》：与羌族民间文学中的《羌戈大战》内容基本一致。

招魂超度等法事活动所唱诵的经典，如送茅人、送鬼、驱邪、招魂等法事活动。这部分唱经共有 17 部，内容与用于人事仪式的唱经完全一致，只是唱腔不同而已，因此就不再重复收录，仅列出唱经的目录供大家参阅。

第一部 绰雪

第二部 迪雪尔琵

第三部 植阿凋

第四部 蚩阿凋

第五部 蛊阿凋

第六部 哉阿凋

第七部 米亚阿凋

第八部 歹阿凋

第九部 罪阿凋

第十部 藜阿凋

第十一部 牟阿凋

第十二部 尔阿凋

第十三部 斯阿凋

第十四部 素兑萨兑台

第十五部 素朵萨朵萨

第十六部 兑阿凋

第十七部 凯阿凋

这类仪式或法事活动一般以家庭为单位进行，其中最大型隆重的是送茅人仪式，要唱诵全部 17 部经典，其他法事活动则根据内容和性质唱诵部分经典，一些小型法事活动只念咒语，而不唱诵经典。

羌族释比唱经内涵丰富，为羌族民间信仰、哲学思想、世界观、神话传说、民族史诗以及古代羌语、语言演变等的研究工作提供了丰富翔实的第一手资料，值得为此付出心力。

目 录

前 言	1
第一编 用于神事仪式的唱经	1
第一部 tʂho ³¹ ɕio ³¹ 绰雪（两段）	3
第二部 tie ³¹ ɕye ³³ ə ^{ɿ33} phz̥e ⁵⁵ 迪雪尔琵	12
第三部 mu ³¹ tɕe ³¹ tʂu ⁵⁵ 木姐珠	17
第四部 gue ³¹ a ³¹ dio ³¹ 乖阿凋	44
第五部 mu ³¹ tɕe ³¹ a ³¹ ɲio ³¹ 木姐阿纽	49
第六部 ʂpo ⁵⁵ χue ⁵⁵ 博淮	52
第七部 tʂho ³¹ ɕio ³¹ 绰雪（三段）	67
第八部 qa ⁵⁵ a ³¹ dio ³¹ 噶阿凋	78
第九部 de ³¹ a ³¹ dio ³³ 歹阿凋	102
第十部 ə ^{ɿ33} a ³¹ dio ³¹ 尔阿凋	110
第十一部 khu ⁵⁵ a ³¹ dio ³³ 苦阿凋	113
第十二部 pa ³¹ a ³¹ dio ³¹ 巴阿凋	116
第十三部 ge ³³ a ³¹ ɲio ³¹ 该阿纽	119
第十四部 dz̥e ³¹ 翟	122
第十五部 kue ³¹ ji ⁵⁵ tə ³¹ ye ³¹ 乖依德艾	126
第十六部 dz̥e ³¹ a ³¹ dio ³¹ 翟阿凋	128
第十七部 tue ³¹ a ³¹ dio ³¹ 兑阿凋	137
第十八部 ta ³¹ ji ³¹ χle ³³ 达依赫莱	142